

E155 - The Other Side of the Other Side of the Other Side would be the Other Side

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Gin

Well, I've got an important announcement from TV Tokyo.

[00:06] Gin

The current analog broadcast will be ending on July 24, 2011 and switching

[00:12] Gin

to a terrestrial digital broadcast.

[00:15] Gin

Once that has happened, analog televisions will...

[00:18] Shin

Gin-san.

[00:20] Gin

What?

[00:24] Shin

They didn't ask for this today.

[00:30] Gin

Really?

[02:18] Drunk

Shuddap...

[02:19] Mana

This Perowne stuff is good.

[02:21] Manb

Can't deny that.

[02:23] Manc

You'll take anything, huh?

[02:35] Madao

After all these years of being called DORK,

[02:37] Madao

Gin-san, I'm gonna do it.

[02:41] Madao

A life that keeps sputtering on...

[02:44] Madao

An endless loop of finding bad things on the other side...

[02:47] Madao

I'm going to break free of this DORK Spiral today!

[02:52] Gin

That's right.

[02:53] Gin

All you need is a chance to turn your life around.

[03:00] Gin

We'll be taking off from this place today.

[03:04] Gin

Let's go, Hasegawa-san.

[03:06] Madao

Yeah!

[03:08] Madao

Win, win, and win more!

[03:11] Madao

No more DORK!

SIGN ["The other side of the other side of the other side would be the other side."]

[03:34] Madao

Horse racing is a mind game.

[03:36] Madao

The result comes from a number of intertwined factors.

[03:40] Madao

Quite frankly, anybody who doesn't use their head is an idiot.

[03:44] Gin

I don't understand the nitty-gritty stuff,

[03:46] Gin

but you just have to pick the winning horse, right?

[03:48] Madao

Too naive.

[03:49] Madao

There are notes about records, news, times, training, pedigrees, jockeys, trainers...

[03:55] Madao

The wealth of information written here narrows down the choices.

[04:00] Madao

Naturally, you can't take what's written at face value.

[04:02] Madao

You have to read between the lines to spot the hidden signs and arrive at the only possible truth.

[04:10] Madao

That's how you predict...

[04:12] Gin

God, that's long!

[04:13] Gin

That's a long-ass explanation!

[04:15] Gin

I'm a beginner, so I don't understand all that crap.

[04:18] Gin

So which horse has it coming? Which horse is it?

[04:21] Madao

Like I was saying, the predicting is the epitome of horse racing!

[04:26] Madao

If you think it's too much effort, just go with your gut!

[04:29] Madao

There's always beginner's luck.

[04:32] Gin

I see. Go with my gut...

[04:46] Hasegawa

Hey! What's that?!

[04:47] Hasegawa

The date?!

[04:48] Hasegawa

It wouldn't be so hard if you could win like that!

[04:50] Gin

Don't worry.

[04:52] Gin

Weren't you talking about beginner's luck just now?

[04:55] Gin

The stars are aligned for me today.

[04:57] Gin

I can see the star of victory shining above me.

[05:00] Gin

Yeah, can't you see that shining star next to the Big Dipper?

[05:06] Hasegawa

No, you don't want to see that one.

[05:09] Hasegawa

People have died after seeing that.

[05:20] Madao

That's odd...

[05:21] Madao

I had a pretty good feeling this time...

[05:23] Gin

That's odd...

[05:24] Gin

I had a pretty good feeling this time...

[05:27] Madao

Wait, you weren't even predicting anything.

[05:30] Madao

You just went with the date.

[05:32] Gin

You're one to talk.

[05:34] Gin

Your ticket was completely wrong, too.

[05:36] Madao

No, don't lump me together with you.

[05:38] Madao

My prediction was on a whole different scale from yours.

[05:41] Madao

I stayed up for seven hours last night simulating possible outcomes.

[05:47] Madao

And that lead to this result.

[05:49] Gin

Hey, don't you feel empty when you say that?

[05:51] Gin

How much time are you wasting?

[05:53] Gin

And yeah, didn't you have anything else to do?

[05:56] Madao

I didn't.

[05:58] Gin

I'm sorry.

[06:02] Gin

W-Well, let's pull ourselves together and try another race, Hasegawa-san.

[06:06] Madao

You're right.

[06:08] Madao

We only lost one race.

[06:10] Madao

The game's just begun!

[06:12] Gin

That's right!

[06:20] Madao

Go! Go!

[06:28] Gin

That's it! Run your ass off!

[06:31] Gin

The whip! Use the whip!

[06:43] Madao

Lost everything...

[06:44] Gin

Yeah...

[06:45] Gin

Even had the hairs on my ass plucked off...

[06:47] Gin

I don't even have enough for the train-ride back.

[06:54] Gin

What's wrong?

[06:56] Gin

Did you snap after losing so much.

[06:58] Madao

Nah.

[06:59] Madao

It just seems like this is how it's always been since we met.

[07:03] Gin

Really?

[07:05] Madao

'Cause you know, I may be like this now,

[07:08] Madao

but before I met y'all, I was a top level bureaucrat in the Bakufu.

[07:17] Madao

Weren't you ever taught to obey authority?

[07:21] Gin

You're from the Bakufu?

[07:23] Madao

We're from Immigration.

[07:26] Madao

We've got a job for you, Odd Jobs.

[07:29] Madao

I was shooting my way up the ladder...

[07:32] Madao

Despite appearances...

[07:34] Madao

But...

[07:35] Shin

Gin-san!

[07:37] Gin

Shinpachi!

[07:40] Madao

I told you not to act arbitrarily!

[07:42] Shin

It's gonna eat me!

[07:43] Gin

Bastard...

[07:45] Madao

I'm fully aware that we won't be able to capture it in one piece.

[07:49] Madao

A little sacrifice is necessary for the stupid prince to understand that fact.

[07:53] Shin

Hey! Are you listening to me?!

[07:56] Gin

So you want to use my sidekick as bait so you can get permission to dispose of that?

[08:00] Gin

You people are rotten to the core.

[08:03] Madao

Like I said, we have to learn to live with them.

[08:07] Madao

Rotten or not, I'm protecting this country in my own way.

[08:12] Madao

That's my kind of samurai code.

[08:15] Gin

I see.

[08:17] Gin

Then, I'll follow my own samurai code!

[08:24] Madao

Wait up!

[08:26] Gin

So what if the Bakufu or the country collapses?!

[08:30] Gin

I'll live tall until the day this body falls apart!

[08:44] Madao

That bastard's gone and done it.

[08:49] Guy

Hasegawa, what is the meaning of this?!

[08:51] Hata

I told you to capture him without hurting him!

[08:55] Hata

This is an international issue!

[08:57] Madao

Live tall...

[09:00] Madao

Sounds like a goal a kid would set.

[09:03] Madao

That's right. My mother used to say...

[09:07] Madao

"You're hunched over. Stand up straight."

[09:12] Madao

Mom, am I standing up straight right now?

[09:17] Hata

-gawa!

[09:18] Hata

Hasegawa!

[09:19] Hata

I'm going to report this incident to my father!

[09:23] Madao

Shut it.

[09:25] Madao

Shut it!

[09:28] Madao

I told you to shut your mouth, you blob-headed alien!

[09:31] Madao

That was where everything started going wrong.

[09:39] Madao

Before that point, I was Taizo Hasegawa.

[09:43] Madao

People called me by my real name.

[09:46] Madao

But ever since...

[09:51] Kagura

Why were you fired, old-timer?

[09:56] Madao

Well... Because...

[10:00] Madao

It's because I lost my head once and just followed my bliss.

[10:04] Madao

A young girl like you should always think about the consequences of your actions.

[10:10] Madao

Life is long, you know.

[10:12] Kagura

I don't want to hear that from a loser like you.

[10:18] Kagura

See ya, you Dumb Old Retarded Kook!

[10:20] Kagura

Or "DORK" for short!

[10:24] Madao

Yes...

[10:25] Madao

I became DORK...

[10:46] Gin

Hasegawa-san...

[10:48] Gin

Let's go...

[10:49] Gin

Our battle's over now...

[10:54] Gin

Looking back, the two of us have never come out ahead when we gamble together.

[11:01] Gin

When we play pachinko, we end up losing the money for the next day's meals...

[11:09] Gin

When we go to the casino...

[11:10] Lady

Everybody's ready?

[11:17] Both

Even!

[11:21] Gin

We leave without the clothes on our backs.

[11:24] Gin

Enough already...

[11:28] Madao

Gin-san, today's different.

[11:33] Madao

Tomorrow is Hatsu's birthday.

[11:38] Gin

I see... Your wife's...

[11:41] Madao

Even after everything that's happened,

[11:43] Madao

I still want to look good for Hatsu.

[11:48] Madao

Well, I at least want to be a husband who manages to scrape by,

[11:51] Madao

despite being a failure.

[11:55] Madao

That's what's kept me floundering around this whole time.

[11:58] Madao

I worked my ass off to find a job.

[12:02] Madao

I struggled in vain to escape this lifestyle.

[12:06] Madao

But my efforts always ended in failure...

[12:09] Madao

Is this the DORK Spiral?

[12:12] Madao

Now, I don't even have a place to live, let alone a job.

[12:17] Madao

Er, wait.

[12:18] Madao

Looking back now, all of my failures were because of you guys...

[12:24] Gin

It's just your imagination.

[12:28] Madao

I talk to Hatsu every now and then on the phone,

[12:31] Madao

but the trial was the last time I saw her in person.

[12:36] Gin

Sorry.

[12:38] Gin

He didn't wear the suit you prepared.

[12:43] Gin

What a stubborn bastard.

[12:46] Gin

Or no, what a stubborn couple.

[12:50] Gin

You're perfect for each other in those dirty clothes.

[12:54] Madao

Hatsu...

[12:56] Judge

I will now deliver the committee's verdict.

[12:58] Judge

The accused, Taizo Hasegawa,

[13:02] Judge

is found guilty.

[13:06] Judge

Of the crime of making his wife cry.

[13:09] Judge

Go after her right away.

[13:11] Judge

That's your sentence.

[13:12] Madao

Magistrate!

[13:15] Judge

As for D.A. Haga, we shall punish him accordingly once we've learned the details.

[13:21] Judge

The DVDs in the possession of the accused have been deemed a dangerous substance,

[13:26] Judge

so I shall take custody of them personally.

[13:28] Madao

Why?!

[13:29] Madao

How badly do you want to watch those DVDs?!

[13:31] Judge

And so, this case is closed.

[13:38] Madao

Hatsu!

[13:39] Madao

Wait! Hold on!

[13:41] Madao

I need to tell you something!

[13:46] Shin

You did it, Hasegawa-san!

[13:48] Kagura

DORK! We'll get your compensation for you!

[13:52] Madao

Hatsu!

[13:56] Madao

I've made her suffer so much...

[13:59] Madao

I want to at least buy her a present.

[14:05] Madao

Makes you wanna laugh, right?

[14:06] Madao

Go ahead.

[14:08] Madao

Everything's fallen apart.

[14:11] Madao

Thanks to the DORK Spiral, I have no job, no money... I have nothing left...

[14:18] Madao

Still...

[14:19] Madao

I can't back down.

[14:23] Madao

You can go home, Gin-san.

[14:25] Madao

I can't force you to stay here any longer.

[14:28] Madao

But, I...

[14:29] Gin

Go home?

[14:31] Gin

Don't be ridiculous.

[14:33] Gin

I'm finally getting the hang of it.

[14:36] Madao

Gin-san...

[14:39] Gin

We're staying to the end.

[14:41] Gin

I'll watch your battle all the way through.

[14:51] Madao

I won't give up.

[14:52] Madao

As long as there's a 1% chance...

[14:55] Madao

As long as I still have my underwear...

[14:58] Madao

I'll break free of this DORK Spiral, for Hatsu... For our future!

[15:05] Gin

Whether you like it or not, this is the last shot.

[15:08] Gin

Make sure you have no regrets.

[15:09] Madao

Gin-san...

[15:11] Gin

Hasegawa-san...

[15:13] Both

It's on!

[15:17] Madao

Yes...

[15:18] Madao

When gambling, the question is what you bet.

[15:22] Madao

The cost varies depending on the risk.

[15:27] Madao

The fleeting thrill of betting money and putting yourself on the line...

[15:33] Madao

The ardor and frustration from empathizing with the horse and jockey...

[15:40] Madao

Different people bet different things.

[15:43] Madao

But I

[15:45] Madao

will bet my life on this horse!

[15:49] Madao

Everything on number 13 winning!

[15:51] Lady

Gotcha.

[15:52] Lady

300 yen on number 13.

[15:59] N

Today's final race is made up of older horses with a ten million yen earnings limit.

[16:03] N

The race will be 1800 meters on turf with all sixteen gates occupied.

[16:07] N

The horses are entering their gates one by one without any incident.

[16:11] Madao

I'm counting on you, Justaway...

[16:13] Madao

I'm staking everything on your explosive speed!

[16:17] N

Finally, Patek of Visa has entered its gate.

[16:20] N

All horses in.

[16:21] N

The race has begun.

[16:23] N

A clean start.

[16:25] N

The horses are now battling for position.

[16:27] N

Who will have the early advantage?

[16:29] N

In front, we have Arcade Humming.

[16:31] N

Cheap Impact is holding its position at third.

[16:33] N

Bono Machan is in the middle of the pack.

[16:41] Madao

Hatsu...

[16:42] Madao

I have a feeling I can change if I win this race...

[16:48] Madao

Hatsu!

[16:50] N

Arcade Humming is still in front.

[16:53] N

The trailers are slowly cutting down on his lead.

[16:56] N

They've just turned the third corner and are on their way to the fourth.

[16:59] Madao

No, I have to change...

[17:03] Madao

For Hatsu's sake, I have to win! Win and change!

[17:07] N

They've turned the fourth corner and hit the last stretch.

[17:10] N

Arcade Humming in front.

[17:11] N

Cheap Impact bearing down from the outside.

[17:14] Madao

Gin-san, you're rooting for Hatsu and me, right?

[17:18] Gin

Go! Cheap Impact!

[17:21] N

He's pulled ahead! It's Cheap Impact!

[17:23] Gin

Aw, yeah!

[17:24] Madao

Uh, wait. What are you doing, Gin-san?!

[17:27] Madao

You said you'd watch my battle all the way through!

[17:30] Gin

Yeah, I will.

[17:32] Gin

But I have my own battle going on at the same time.

[17:34] Gin

Go! All the way through!

[17:37] Madao

That's wrong! And dishonest!

[17:38] Madao

And you're supposed to be the main character?!

[17:40] Gin

Exactly!

[17:41] Gin

As the main character, I have to win my battles!

[17:44] Gin

This was the method I arrived at!

[17:47] Gin

Think about it.

[17:49] Gin

You're falling down a serious DORK Spiral.

[17:52] Gin

It didn't matter what your prediction was.

[17:54] Gin

The result would always be another step ahead.

[17:56] Gin

So I decided to bet

[17:59] Gin

on your tendency to have things backfires.

[18:01] Madao

Wh-What does that mean?

[18:03] Gin

I bet everything on the horse you crossed out first, Cheap Impact.

[18:09] Gin

Don't hold a grudge.

[18:10] Gin

I'm sick of losing everything with you when we gamble together!

[18:15] Gin

This time, I'll use you as a stepping stone

[18:19] Gin

to become a winner!

[18:23] Madao

Gin-san, you've forgotten one critical thing.

[18:27] Madao

I'm not the only one who suffers from the DORK Spiral backfiring.

[18:32] Madao

Gin-san, it's the same for you!

[18:34] Gin

You're such a poor loser.

[18:36] Gin

Look at how my horse is leading...

[18:39] N

Where are the others?

[18:40] N

Bearded Miracle is coming from the inside.

[18:41] N

Making a run on the outside is

[18:42] N

Justaway!

[18:43] N

Justaway has closed the gap!

[18:45] N

Incredible speed!

[18:46] N

What explosive speed!

[18:48] Madao

Here it comes!

[18:50] Gin

What?!

[18:51] Madao

Gin-san, this is no longer an ordinary horse race.

[18:55] Madao

It's the DORK Cup's final match to determine if I can escape this DORK Spiral!

[19:03] Madao

Go, Justaway!

[19:05] Madao

Cross the line, Justaway!

[19:06] Gin

Escape, Cheap Impact!

[19:08] Gin

Run away from Justaway!

[19:10] N

Cheap Impact is in front!

[19:11] N

Cheap Impact has a three length lead.

[19:13] N

Justaway is closing in!

[19:14] N

200 meters to go!

[19:16] Gin

Keep going! Keep going! Keep going! Keep going!

[19:18] Madao

Pass him! Pass him! Pass him! Pass him!

[19:21] N

Will it be Cheap Impact?

[19:22] N

Or Justaway?

[19:23] N

Cheap Impact or Justaway?

[19:24] N

They're neck and neck!

[19:25] N

An epic match!

[19:26] Madao

Please! Please! Please! Please!

[19:31] N

Cheap Impact?!

[19:32] N

Justaway?!

[19:33] N

Cheap Impact or Justaway?!

[19:51] N

Cheap Impact?! Justaway?!

[19:53] N

Cheap Impact or Justaway?!

[20:01] N

Cheap Impact?! Justaway?!

[20:03] N

Cheap Impact?! Justaway?!

[20:04] N

Justaway breaks ahead and they cross the finish line!

[20:08] N

Justaway has won!

[20:22] Madao

H-Here it comes...

[20:24] Madao

Finally, it's come...

[20:28] Gin

Man! I can't take this anymore!

[20:29] Gin

Damn it! Damn it! I demand a do over!

[20:33] Madao

I did it...

[20:34] Madao

I did it, Gin-san...

[20:36] Madao

I've finally escaped the DORK Spiral...

[20:41] Madao

I can finally graduate from being DORK...

[20:48] Gin

Isn't that nice?

[20:52] Madao

Hatsu...

[20:54] Madao

Now I can go see you with my head held high...

[20:58] N

A deliberation is being held regarding the fourth corner of Oedo Horse Race number 12.

[21:08] N

The result of the deliberation is that Justaway went outside the boundary

[21:12] N

at the fourth corner, blocking Bono Machan's path, and will be disqualified.

[21:16] N

Justaway went outside the boundary at the fourth corner...

[21:18] Madao

Wh-What was that?

[21:20] Madao

I couldn't hear what he said.

[21:21] Madao

What does it say on the screen?

[21:22] Madao

My eyes are all teared up, so I can't see clearly.

[21:25] Gin

Which means...

[21:29] Gin

My ticket won!

[21:32] Gin

What the hell is this?!

[21:34] Gin

What did I do to deserve this?

[21:35] Gin

Why did this have to happen?!

[21:37] Gin

Why me?! Why?!

[21:40] Gin

Hasegawa-san, what is this?!

SIGN [Suicide Note]

[21:49] Gin

Hasegawa-san!

SIGN [Always remembered...]

[23:46] Madao

I'm not dead!

[23:47] Madao

It's a gag anime, so I can't die!

[23:50] Madao

God...

[23:51] Madao

The staff is made up of a bunch of heartless bastards

[23:53] Madao

who kill somebody off because they can't come up with a punch line!

[23:55] Madao

Weren't you ever taught that crickets and worms

[23:57] Madao

are still living creatures so you just treat them with care?!

SIGN [Always remembered...]

[23:59] Madao

Hey! Give it up already!

SIGN [The End]

SIGN

[24:05] Gin

What? It's okay for me to bitch a bit?

[24:07] Gin

Well, after three years, I've got a whole list of stuff to bitch about.

[24:10] Gin

Even if I'm the main character of a JUMP series, I've got plenty of stuff to unload.

[24:13] Gin

Actually, on second thought, I'm bitching all the time, so once you tell me to bitch,

[24:15] Gin

I can't really think of anything.

SIGN ["It Takes a Bit of Courage to Enter a Street Vendor's Stand"]

[24:17] Gin

Hell, am I the only main character who bitches all the time?

SIGN [And the name of that stand is "Guchiriya."]

SIGN [Let's go vent all those pent-up complaints we've been saving every day.]

SIGN [See you next time.]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:40:44 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:40:44 UTC by whimsee